

## これも、あれも、なんでも

Here, There, and Everywhere

こんにちはみなさん。ローレル・テイラーです。

私と知り合いになった方々はすぐ気づきますが、私は暇な時間があまり好きではありません。何かを作ったり、やったり、読んだり、見たりしていないなら、自分の人生の意味がなくなるとすぐ感じてしまいます。だからいつも趣味に没頭することで忙しくしています。 それでは私の過去の趣味も、現在の趣味も少しお話してみたいと思います。



Hi, everyone! Laurel Taylor here.

Anyone who's known me for any length of time knows I'm least happy when I'm doing nothing. If I'm not making something, doing something, reading something, or watching something, then I don't really see the point. That's why I keep busy with a lot of hobbies. I'd like to share a few of my hobbies, both past and present, with you.

高校マーチングバンド、木琴を弾いています。 High School Marching Band, I am playing the marimba.

\*写真のマーチングバンドの様子は [You Tube](#) でご覧下さい。

中学校、高校、大学を通して、私はいつも音楽にかかわっていました。 ピアノ、クラリネット、サクソフォン、木琴を全部習い、声楽も勉強しました。 高校時代は合唱、バンド、ジャズバンド、アカペラ合唱団の一員で、大学では声楽レッスンを受け、合唱のオーディションを受けて入部しました。 また、大学では副専攻で音楽理論と作曲を勉強しました。 来日するために、すべての楽器を置いていくことになってしまいましたが、去年は北海道プレーヤーズ劇団の音楽コーディネーターでした。



今でも歌を歌うことが大好きであり、合唱団の一員だったころを懐かしく思っています。 もし滝川の周りで活動しているクラシック音楽グループをご存知なら、是非教えてください！

Throughout middle school, high school, and college, I was always very involved in music. I learned piano, clarinet, saxophone, marimba, and I studied voice. In high school, I was in chorus, band, jazz band, and the a capella choir, and in college, I took voice lessons, joined the choir, and studied music theory and composition. When I moved to Japan, I had to leave all my instruments behind, but last year, I was the musical coordinator of the Hokkaido Players Theater Troupe. I still love singing, and I often miss being a part of a musical group. If any of you know any classically trained music groups in the area, please let me know!

しかし実は私の初恋は音楽ではなく読書でした。 幼いころ、母は毎晩本を読み聞かせてくれ、読書への愛情を教えてくださいました。自分で読めるようになったら、本をむさぼり読み、夏休みにはよく一日一冊ぐらいを読みました。 日本に興味を持つようになったきっかけの一つは文学であり、大学の学習課題の一つは英語に翻訳された日本文学の勉強でした。 ファンタジーと短編小説が好きであり、それは好きな映画やテレビ番組にも影響しています。

However, music was never my first love. Books hold that place in my heart. As a very young child, my mother read to me every night before bed and instilled me with a love of reading. When I learned to read on my own, I devoured books, often reading a book a day during summer vacation. Literature is one of the things that sparked my love of Japan, and I studied Japanese literature in translation as part of my college course work. I'm a big fan of fantasy and short stories, and those

loves reflect in other aspects of my life, like my taste in movies, TV shows, and manga.

また、私はいつも手で何かを作ることも好きでした。絵を描いたりするのも好きですし、現在 HAJET（語学指導等を行う、北海道外国語青年招致協会）の雑誌のデザイナーを担当しています。鉤針編みもやり、最近はふつうの編み物もしてみました。外でほぼなにもできない冬には鉤針編みはよくし、作り過ぎて余った帽子、マフラー、アームウォーマーなどをどうすればいいか少し迷っています。

I've always liked to make things with my hands as well. I occasionally enjoy drawing, and I'm currently the magazine layout designer for HAJET (Hokkaido Association for Japanese Exchange Teaching). I also crochet and just recently tried knitting, too. I do a lot of crocheting in the winter, when there's not much to do outdoors, and I'm never quite sure what to do with all the hats, scarves, and wrist warmers I end up with.



初めての鉤針編みプロジェクト  
(First Crochet Projects)

ここまで読んだら、私がインドアタイプだと気付いているかもしれません。子どものころはスポーツが好きではなく（3年間ソフトボールをやったのに）、競争的なこともあまり好きではありませんでした。体育が何よりも嫌いであり、やめられる瞬間でやめました。大学生になったら、合気道を勉強し、アーチェリーも始めましたが、帯を手に入れるための試験が怖く、やめてしまいました。しかし来日してすぐは友達もほぼいなく、仕事のスケジュールも不安定で友達を作る方法がなかったため、ヨガを始めました。それから3年たち、今はヨガに夢中です。現在の目標は逆立ちができるようになることです。

I'm sure by this point you've realized that I'm a very indoors person. As a child, I hated sports (even though I was on the softball team for three years), and I never enjoyed being competitive. PE was the bane of my existence, and I stopped taking those classes as soon as I could. In college, I studied aikido for a while, and archery as well, but taking belt tests scared me and I ended up stopping. But when I moved to Japan, I didn't have a lot of friends and my job was really odd hours. Since I couldn't make friends easily, I took up yoga, and now, three years later, I'm still obsessed. My current goal is to learn how to do a headstand, but I have a long way to go.

ご覧のとおり、私は趣味が多く、これからもますます増えていくような気がしますが、その代わりに退屈な時がなくなっています。伝統的な日本の趣味もしてみたいので、何かおすすりめがあれば、教えてください！

As you can see, I have a lot of hobbies, and it seems like I'm getting more and more all the time, but it means I'm never bored. I'd like to start a traditional Japanese hobby, too, so if any of you have any suggestions, please let me know!

## サウスダコタ州：歴史ある農業と自然の地域

South Dakota : History , Farming , and Nature



サウスダコタ州 South Dakota こんにちは、皆様。今日は私の出身地、アメリカのサウスダコタ州を紹介したいと思います。

Hello, everyone. I hope you're well. Today I'd like to introduce my home state, South Dakota, to you all.



サウスダコタ州大平原の嵐 (Storm on the South Dakota Great Plains)

サウスダコタ州はアメリカ合衆国中央にあり、ハワイ州とアラスカ州を含めれば、地理的にアメリカの中心に位置しています。合衆国加入の順番が 40 番目であり、近隣州のノースダコタ州と一緒に 1889 年 11 月 2 日に加入しました。サウスダコタ州の現在の人口はおよそ 833,358 人で、アメリカで人口の少ない州の一つであり、面積のほとんどは主に田園の農地です。州都はピア市であり、一番大きな町はスーフォールズ市です。サウスダコタ州は北海道とほぼ同じく北緯 42°と 45°の間にあります。四季もあり、春と秋は温和であり、夏は蒸し暑く、冬は風が強く、非常に極寒です。

South Dakota is located in the heart of the United States, and in fact, contains the geographical center of the US, including Alaska and Hawaii. It was the 40th state to enter the Union and became an official member state of the US on November 2nd, 1889 in tandem with its neighbor state, North Dakota. It is one of the least populated states in the US, with a current estimated population of 833,358, and it remains largely rural and agricultural. The state capital is Pierre, and the largest city is Sioux Falls. South Dakota sits between 42 and 45° longitude, which is nearly the same as Hokkaido. It has four seasons, with mild springs and autumns, hot, humid summers, and frigid, windy winters.

7,000 年以上前、先住民はサウスダコタ州の土地に定住しましたが、欧州の入植者が初めて現れた時、アリカラ族という北米先住民が支配していました。アリカラ族はそのすぐ後一族に弾圧され、ノースダコタ州に移動しました。スー族は小さな部族 7 つから成り、その一つがダコタ族でした。これはダコタ準州、そしてノースダコタ州とサウスダコタ州の名前の由来となっています。サウスダコタ州には北米先住民の歴史が大事な役割を果たしており、学問、映画、小説、記念碑といった文化がこの歴史から生まれました。アメリカインディアン戦争でサウスダコタ州は非常に激しい戦場となり、土地を守るために十数万人の先住民の兵士と一般人が殺されたといわれています。



スー族、1891 年 Sioux, 1891

South Dakota has been settled by humans for at least 7,000 years, but the dominant native tribe when white settlers first came to the state was the Arikara Nation, which later moved north due to pressure from the Sioux Nation. The Sioux Nation was comprised of seven smaller related tribes, one of which was the Dakota tribe. This is the origin of the term Dakota Territories and later North and South Dakota. Native history plays a major role in South Dakota, driving scholarship, movies, books, archaeology, and memorials. South Dakota was home to some of the most violent struggles between the United States and Native populations, and it is estimated that thousands of native warriors lost their lives fighting for their land.

サウスダコタ州が合衆国に加入した理由は主に西サウスダコタにあるブラックヒルズ山脈で金が発見されたからです。現在もそこで金が採掘されていますが一番大きな金鉱が 2002 年に廃業し、その後は地下深部化学工学研究所 (DUSEL) になりました。



South Dakota became a state primarily because gold was discovered in the Black Hills of western South Dakota.

ブラックヒルズの金のブローチ  
Black Hills Gold Brooch

Some gold is still produced there today, but the largest gold mine closed in 2002 and since has been converted into a Deep Underground Science and Engineering Laboratory.

現在、サウスダコタ州の主な産業は農業と観光です。 毎年トウキビ約 182 万ヘクタール、大豆約 166 万ヘクタール、他の主食穀物数百万ヘクタールも産出します。 年次農業純収入が約 20.6 億円です。 農業部門は作物だけじゃなく、家畜も含まれています。 州に畜牛は一人に 5 頭、つまり 370 万頭、主に牛肉製品に使われています。

However, South Dakota's most profitable industries are agriculture and tourism. The state yields 4.5 million acres of corn, 4.1 million acres of soybeans and several million acres of other staple grains. The industry totals \$20.9 billion in economic revenue every year. In addition to farming, the state has a large ranching sector. There are 3.7 million cattle in the state, which is the equivalent of five cows for every one person, and these are primarily used in beef production.

サウスダコタ州はアメリカの代表的な観光地でもあります。 一番知られているのは 270 万人以上が訪れるラッシュモア山です。 観光産業は年次純収入約 2,680 億円であり、サウスダコタ州の見どころはラッシュモア山をはじめ、クレイジー・ホース記念碑、ウィンド・ケープ国立公園、ジュエル・ケープ、ブラックヒルズ山脈、バッドランズ国立公園、スーフォールズパークと下町地区もあります。



ラッシュモア山 Mount Rushmore

The state is also home to some of the biggest tourism attractions in the US. Perhaps first and foremost is Mount Rushmore, which is visited by more than 2.7 million tourists every year. The tourism industry in South Dakota is annually worth \$2.6 billion statewide, and in addition to Mt. Rushmore, South Dakota also offers the Crazy Horse Memorial, Jewel Cave, Wind Cave, the Black Hills, the Badlands, and Sioux Falls Park and downtown area as its primary attractions.

アメリカの大自然を体験したい観光客にとってサウスダコタ州は理想的な場所です。 サウスダコタはアメリカで最も野生動物を見ることができる場所の 1 つであり、ハイキング、水泳、釣り、ハンティング、サイクリング等大自然を楽しむ場所もたくさんあります。

South Dakota is an ideal place for visitors wanting to experience American nature. It has some of the highest sighting rates for natural wildlife in America and offers a wide range of places to hike, swim, fish, hunt, and cycle.



バッファロー駆り集め Buffalo Round up



バッドランズ国立公園 The Badlands



プロングホーン Pronghorn Antelope

サウスダコタ州は歴史をはじめ気候や農業等多くの部分で北海道と似たところがあります。私の故郷も滝川市と共通点はたくさんあるので、是非文化等聞きたいことがあればいつでも話かけてくださいね。

South Dakota shares a lot with Hokkaido, from native history to weather to farming. Please feel free to take some time to talk to me about our two homelands and how very similar they actually are.

## アメリカ国際交流員着任のご挨拶

Greetings from the New American CIR

はじめまして。アメリカのサウスダコタ州ハートフォード市から来ましたローレル・テイラーと申します。バーモント州で4年間大学に通い、日本語と音楽を勉強しました。14歳のころ、初めて日本の「るろうに剣心」というアニメを知り、日本に興味を持ちました。それをきっかけとし、少しずつもっと日本のことを知りたくなり、日本語の翻訳、文学などを勉強することにしました。



大学のころ、留学で京都の同志社大学で日本語と日本の文化の勉強をし、その時に初めて北海道を訪れました。北海道の景色と環境が綺麗な上に、人々が優しくて温かいことが印象に残りました。

卒業してから、千葉市で英会話教師、北海道の伊達市で外国語指導助手を一年間ずつ勤め、そして滝川市に赴任することになりました。滝川市の皆様に会い、国際意識を協力して高めることを楽しみにしております。

Hello everyone! My name is Laurel Taylor and I'm originally from Hartford, South Dakota in the United States. I also lived in Vermont for about four years, where I attended college and studied Japanese and music. I first became interested in Japan through the anime "Rurouni Kenshin" when I was fourteen, but from there my interest snowballed until I decided to study Japanese language, with specializations in translation and literature.

During college, I studied Japanese language and culture abroad in Kyoto at Doshisha University, and that's when I first visited Hokkaido. I was immediately struck by how warm and kind the people were and how much I enjoyed the scenery and atmosphere of Hokkaido.

After graduating, I worked a year in Chiba at an English cram school and a year in Date, Hokkaido as an ALT before making my way to Takikawa. I look forward to meeting you all and working with you to broaden international awareness in the community.

### <滝川市についての感想>

北海道全体がそうなのですが、滝川市の市民は優しくて寛大であり、まちは私の出身地に結構似ています。こちらの冬は厳寒かもしれませんが、人々はいつも温かいです。

[Thoughts on Takikawa]

Just as in all of Hokkaido, Takikawa's citizens seem kind and open, and the city reminds me a lot of my hometown. The winters may be bitter cold, but the people are always warm.



### <やってみたいイベント>

料理の腕はあまり自信がありませんが、料理をすることは好きで、日本にはメキシコ料理レストランがほぼ無いということをいつも残念に思っています。そこで、“テキスメクス”というアメリカ風メキシコ料理を中心とした料理教室をし、“ファヒータ”と“ファカモーレ”という料理も滝川市に紹介したいと思います。

### [An Event I'd Like to Do in Takikawa]

I confess that I'm not a very good cook, but I do enjoy cooking, and I always think it's sad that there aren't many Mexican restaurants in Japan. I'd like to do an international cooking class focused on American-Mexican food, called TexMex, and introduce the community to the wonders of fajitas and guacamole.

### <趣味>

趣味がいくらかあり、現在はちょっといろいろとしています。ヨガは本格的にやり、絵を描くことや、読書、音楽、美術鑑賞、鉤(かぎ)針編みもやっています。クラリネット、ピアノ、サクソフォン、マリンバといった楽器を弾くことができ、歌うことも好きなので、最近はまだ音楽のグループに入りたいと思っています。

### [Hobbies]

I enjoy several hobbies and tend to rotate every few months. I do yoga very seriously, and I also enjoy drawing, reading, music, art, and crocheting. I sing and play clarinet, piano, saxophone, and marimba, so recently I've been thinking about joining a musical group.